

## **Aclaraciones y rectificaciones a propósito del monográfico de *Panace@* El alemán en la traducción y comunicación médico-sanitaria**

### **Redacción de *Panace@***

En el monográfico de *Panace@* n.º 34, dedicado al alemán en la traducción y comunicación médico-sanitaria, un monográfico excepcional tanto por no haberse abordado ese tema con anterioridad como por la calidad y el volumen de las aportaciones conseguidas, se han detectado unos pocos errores que intentamos ahora subsanar, pues ya se sabe que de sabios es rectificar...

- En primer lugar, en la entrevista realizada al médico y lexicógrafo Christopher Zink se deslizaron algunas erratas y faltas de traducción, en ningún modo achacables al entrevistado, que fueron rápidamente corregidas y que ya no están presentes en el número que figura en nuestra página web. Pedimos disculpas a nuestros lectores, así como al doctor Zink por las molestias causadas.
- Por otro lado, Juan Manuel Martín Arias y Lorenzo Gallego Borghini, autores del artículo «Luis López-Ballesteros: primer traductor de las obras completas de Freud al castellano» (pp. 309-314) nos hacen llegar la siguiente «nota de rectificación»:

En nuestro artículo «Luis López-Ballesteros: primer traductor de las obras completas de Freud al castellano» se deslizó el siguiente error:

donde dice:

Mientras que la traducción de López-Ballesteros se hizo a partir de las obras completas de Freud en alemán, la de Etcheverry parte de la traducción al inglés, realizada por James Strachey (1887-1967), conocida como la Standard Edition y publicada en veinticuatro volúmenes por The Hogarth Press entre 1953 y 1974,

debe decir:

Al igual que la traducción de López-Ballesteros para Biblioteca Nueva, la de Etcheverry para la editorial Amorrortu se hizo a partir de las obras completas de Freud en alemán, si bien la ordenación, las notas y los comentarios se tomaron de la traducción al inglés, realizada por James Strachey (1887-1967), conocida como la Standard Edition y publicada en veinticuatro volúmenes por The Hogarth Press entre 1953 y 1974.

- Por último, también se encontró alguna imprecisión en el entremés redactado por Carmen Quijada «Quién lo usó por vez primera: heroína» (p. 340). Su autora ha decidido ofrecernos un nuevo entremés («Quién lo usó por vez primera, y segunda, y tercera...») que publicamos ahora (pp. 153-154) y al que remitimos a los lectores para completar la información que ofrecía en el publicado en el monográfico.